

433

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Zweiter Theil.**  
Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 51.**

**SECONDE PARTIE.**  
**ACTES PUBLICS DIVERS**  
**ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES**

**Samstag, 24. November 1866.**

**SAMEDI, 24 novembre 1866.**

**Beschluß, betreffend die Einschreibung der  
Milizleute von 1867.**

**Arrêté relatif à l'inscription pour la levée de la  
milice de 1867.**

**Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;**

**LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

**In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;**

**En conformité des lois sur la milice;**

**Beschließt:**

**Arrête:**

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Die vom 1. Januar bis einschließlich zum 31. December 1848 gebornen Leute, welche als Luxemburger zu betrachten sind, haben sich für die Milizausshebung von 1867 in der Gemeinde ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar l. J. einschreiben zu lassen.

Les jeunes gens nés du 1<sup>er</sup> janvier 1848 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme Luxembourgeois, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1867, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 20 décembre au 20 janvier prochain.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen die Fremden, welche sich im Großherzogthum niedergelassen, jedoch die Eigenschaft als Luxemburger nicht erworben haben, wenn in dem Lande, welchem sie angehören, die dort wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden.

Ne sont pas compris dans l'inscription, les étrangers établis dans le Grand-Duché, sans avoir acquis la nationalité luxembourgeoise, si dans le pays auquel ils appartiennent, les Luxembourgeois y demeurant n'y sont pas astreints.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

Die Milizpflichtigen, welche versäumen ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans

einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgegebene Geldstrafe von 10 bis 200 Franken.

Art. 3.

Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst, oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit sich für die Miliz einschreiben zu lassen leidet keine Ausnahmen; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. s. w., sind derselben unterworfen.

Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen wird, muß in Buchstaben die Zahl der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen und rückfälliglich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen unter Angabe in Buchstaben der Gesamtzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

Au demselben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres Eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Klassen einstweilen ausgesetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1866 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch im Jahre 1867 zur Miliz gehören.

ce cas ils encourront l'amende de 10 à 200 francs, prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc., y sont assujétis.

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier, le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1866, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1867.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben nach vorgängiger Prüfung nebst ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken; sie wird bei der Ziehung aufgenommen.

Art 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu den auf 1867 zurückgestellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach seiner Schulbildung zu forschen und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der hier angegebenen Weisen zu vermerken:

- 1° kann weder lesen noch schreiben;
- 2° nur lesen;
- 3° lesen und schreiben;
- 4° lesen, schreiben und rechnen;
- 5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen in das „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt und als Anschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, in so fern es sie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt sind.

Art. 6.

Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la direction générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres lors de l'inscription, mais elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

- 1° ni lire, ni écrire;
- 2° lire seulement;
- 3° lire et écrire;
- 4° lire, écrire et calculer;
- 5° il a reçu une instruction moyenne ou supérieure.

Art. 9.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au *Mémorial* du Grand-Duché et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Derselbe soll außerdem durch Vermittlung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausruf an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Luxemburg den 20. November 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

Il sera en outre publié à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

Luxembourg, le 20 novembre 1866.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Bekanntmachung. — Miliz.**

Die Milizleute der sechs letzten Classen, welche seit ihrer Incorporation, gemäß Art. 12 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und Art. 3 des Gesetzes vom 27. April 1820, ein Recht auf Verabschiedung erworben haben, müssen dieselbe schriftlich bei ihrer Communalverwaltung vor nächstkünftigem 5. Januar nachsuchen.

Diese Gesuche, nebst den gesetzlich vorgeschriebenen Belegstücken, sollen mir durch Vermittlung der Districtscommissäre vor dem 15. desselben Monats zugesendet werden.

Luxemburg den 20. November 1866.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

**Avis. — Milice.**

Les miliciens des six dernières classes qui, depuis leur incorporation, auraient acquis des droits à être libérés du service militaire en vertu des art. 12 de la loi du 8 janvier 1817 et 3 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune, avant le 5 janvier prochain.

Ces demandes appuyées des pièces justificatives exigées par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district, avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 20 novembre 1866.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

**Beschluß, das Grasrupfen und Laubsammeln in den Gemeindewaldungen betreffend.**

Der General-Director des Innern;

Angesehen, daß es wegen Mangel an Futter und Streu angemessen erscheint, den Einwohnern dieses Jahr beim Unterhalt des Viehes behülflich zu sein;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 19. dieses Monats;

**Arrêté relatif à l'enlèvement d'herbes et de feuilles mortes dans les bois communaux.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Attendu qu'à raison du manque de fourrages et de litière, il convient de venir cette année en aide aux habitants pour l'entretien de leur bétail;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts du 19 de ce mois;

**Beschließt :**

**Art. 1.**

Der Beschluß vom 16. October 1865, Memorial Th. II, S. 453, des nämlichen Jahres, wodurch den Einwohnern der waldbesitzenden Gemeinden oder Sectionen erlaubt worden ist, in den Gemeindewäldern zur Fütterung und Streu des Viehes Gras zu rupfen und dürres Laub zu sammeln, tritt hiermit bis zum 1. Mai 1867 wieder in Kraft.

**Art. 2.**

Gegenwärtiger Beschluß soll behufs Vollziehung in den II Th. des „Memorials“ eingerückt werden.

Luxemburg den 22. November 1866.

Der General-Director des Innern,  
ULVELING.

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'arrêté du 16 octobre 1865, inséré au Memorial de la même année, II partie, p. 433, par lequel il était permis aux habitants des communes ou sections propriétaires de bois, d'arracher de l'herbe et d'enlever des feuilles mortes dans les bois communaux, pour servir de nourriture et de litière au bétail, est remis en vigueur pour la période d'ici au 1<sup>er</sup> mai 1867.

**Art. 2.**

Le présent arrêté sera inséré au Memorial, II partie, pour recevoir son exécution.

Luxembourg, le 22 novembre 1866.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
ULVELING.

*Noms des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1<sup>er</sup> jusqu'au 31 octobre 1866.*

DATE de la délivrance.	N <sup>o</sup> du permis de chasse.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1866.				
1 <sup>er</sup> octobre.	328	Conzemius, Nicolas.	Propriétaire.	Fouhren.
2 id.	329	Comte de Villers, Hippolyte.	Candidat en droit.	Born.
id.	330	Berger, François.	Banquier.	Arlon.
id.	331	Bohl, Charles.	Cocher.	Meysembourg.
id.	332	Duc d'Arenberg, Charles.	Propriétaire.	id.
id.	333	Bricher, Pierre.	Garde particulier.	Mersch.
3 id.	334	Reuter, Guillaume.	Restaurant.	Haut-Tétange.
id.	335	d'Olimart, Adolphe.	Garde général.	Diekirch.
id.	336	Stiff, Jean-Baptiste-Pierre.	Propriétaire.	Hesperange.
4 id.	337	Kremer, Pierre.	Régisseur.	Berbourg.
id.	338	Noël, Dominique.	Recuteur des contrib <sup>u</sup> .	Hesperange.
id.	339	Salentin, Guillaume.	Cultivateur.	Hoscheid.
id.	340	Rucken, Jean.	Propriétaire.	Basbellain.
id.	341	Bissener, Martin.	Cultivateur.	Lipperscheid.
id.	342	Heiderscheid, Jean.	id.	Emeschbach.
id.	343	Stoll, Jean-Baptiste.	Garde particulier.	Senningen.
id.	344	Lamort, Léon.	Fabricant de papiers.	id.

5	octobre.	343	Kayser, Pierre.	Cabaretier.	Mersch.
6	id.	346	Hemmer, Jean-Clement.	Notaire.	Kœrich.
	id.	347	Hubert, Jean.	Maréchal ferrant.	Bonnevoie.
	id.	348	Becker, Jean.	Major en retraite.	Grosbous.
8	id.	349	Lamort, Eugène.	Sans état.	Senningen.
	id.	350	Salentiny, Jean-Pierre.	Ancien notaire.	Ettelbruck.
	id.	351	Dondelinger, Pierre.	Propriétaire.	Weiswampach.
	id.	352	Alff, Jean-Pierre.	id.	Troisvierges.
	id.	353	Thinnes, Mathias.	Cultivateur.	Schandel.
	id.	354	Keriger, Nicolas.	id.	Everlange.
	id.	355	Elsen, Henri.	id.	Schandel.
9	id.	356	Ney, François.	Aubergiste.	Eich.
	id.	357	Vivier, Jean-Baptiste.	Marchand de bois.	Kœrich.
10	id.	358	Heiart, Jacques.	Chasseur.	Rumelange.
11	id.	359	Morbus, Théodore.	Cabaretier.	id.
12	id.	360	Kœner, Jean.	Receveur de l'enregist <sup>ent</sup> .	Diekirch.
13	id.	361	Wirtz, Nicolas.	Propriétaire.	Eschweiler.
	id.	362	Hubert, Jean, père.	id.	Kayl.
	id.	363	Schleich, Nicolas.	id.	Sanem.
	id.	364	Heck, Jean.	Sans état.	Bech.
	id.	365	Fischer, Adolphe.	Propriétaire.	Cessingen.
	id.	366	Pœckes, Michel.	Garde particulier.	Bettange.
	id.	367	Buffet, Désiré.	Négociant-tanneur.	Ettelbruck.
13	id.	368	Schroeder, Pierre, II.	Cultivateur.	Bastendorf.
	id.	369	Mostert, Pierre.	Journalier.	Heinerscheid.
15	id.	370	Gengler, Michel.	Cultivateur.	Niederpallen.
	id.	371	Winckell, Jacques.	Négociant-tanneur.	Remich.
	id.	372	Fonck, Michel.	id.	id.
	id.	373	Bricher, Michel.	Propriétaire.	Weimershof.
16	id.	374	Faber-Keller.	Négociant-tanneur.	Wiltz.
	id.	375	Rausch, Nicolas.	Cultivateur.	Pratz.
	id.	376	Becker, Jean.	Garde particulier.	Kalkesgrund.
	id.	377	Faber, Georges.	Garde général.	Luxembourg.
17	id.	378	Berrens, Nicolas.	Cultivateur.	Rumelange.
	id.	379	Frantzen, Nicolas.	id.	Belvaux.
	id.	380	Klein, André.	id.	Solenvre.
	id.	381	Becker, François.	Cocher.	Luxembourg (Clausen)
	id.	382	Feyden, Jean-Nicolas.	Avocat.	Luxembourg.
	id.	383	Meyers, Bernard, fils.	Menuisier.	Berbourg.
18	id.	384	Hoflerlin, Joseph.	Cultivateur.	Esch-s.-l'Alzette.
19	id.	385	Blonding, Jacques.	Sans état.	Hautcharage.
	id.	386	Trausch, Théodore.	Lieutenant.	Echternach.
	id.	387	Koch, Jean-Pierre.	Meunier.	Mertzig.
	id.	388	h <sup>on</sup> de Blochausen, F.-G.-P.	Propriétaire.	Birtrange.
	id.	389	André, Nicolas-Aubin.	id.	Vianden.
20	id.	390	Ensch, Théodore.	Cultivateur.	Pissange.
	id.	391	Conzemiun-Neuman.	Propriétaire.	Boevange.
	id.	392	Schoos, Pierre.	id.	Rollingen.
	id.	393	Braun, Frédéric.	Cultivateur.	Hagen.

20 octobre.	394	Kipgen, Nicolas.	Commis.	Muhler.
id.	395	Majerus, Jean.	Cultivateur.	Useldange.
22 id.	396	Muller, Mathias.	Juge.	Diekirch.
id.	397	Humbled, Emile.	Fermier.	Essingen.
23 id.	398	Naise, Jean.	Commis.	Korich.
id.	399	Gentges, Jean-Nicolas.	Secrétaire communal.	Eschdorf.
id.	400	Reiter, Pierre.	Cultivateur.	Pond de Eschdorf.
id.	401	Berend, Mathias.	Garde particulier.	Engelshof.
id.	402	Maxminer, Mathias.	id.	Berbourg.
id.	403	Linden, Théodore.	Propriétaire.	Scheuerhof.
id.	404	Ernster, Jean.	Cultivateur.	Canach.
id.	405	Kraus, Jean.	Garde particulier.	Bourglinster.
24 id.	406	Buff, Louis.	Capitaine.	Echternach.
id.	407	Doyé, François-Jos.-Léop.	Régisseur.	Betzdorf.
id.	408	Hoffmann, Jean.	Garde particulier.	id.
id.	409	Kunert, Pierre.	Cultivateur.	Mondercange.
id.	410	Theisen, Nicolas.	id.	id.
25 id.	411	Lenertz, Pierre.	id.	Kinsiek (ferme).
id.	412	Gengler, Henri.	id.	Reichlange.
id.	413	Peters, Jean.	Étudiant.	Oberdonven.
26 id.	414	Knepper, Ph.-Aug.	Receveur communal.	Peppange.
id.	415	Lessel, Jacques-Gust.	Notaire.	Mondorf.
27 id.	416	von Preaschen, Ernest.	Major.	Echternach.
27 id.	417	Hubert, Jacques.	Cultivateur.	Kayl.
29 id.	418	Stronck, Nicolas.	id.	Weyer.
id.	419	Dutreux, Nicolas.	Géomètre.	Mersch.
id.	420	Kesseler, Mathias.	Cultivateur.	Eschdorf.
30 id.	421	Lenné, Joseph-Robert.	Rentier.	Reckingerhof.
id.	422	Velter, Ant.-Joseph-Ch.	Négociant-tanneur.	Remich.
id.	423	Mischel, Jean.	Cultivateur.	Scheidgen.
id.	424	Dondelinger, Michel.	Propriétaire.	Lintgen.
31 id.	425	Wolff, Victor.	Notaire.	Esch-s.-l'Alzette.
id.	426	von Heemskerk.	Colonel etc.	Echternach.
id.	427	Faber, Jean-Pierre.	Boutiquier.	Kaundorf.
id.	428	Michels, Pierre.	Cultivateur.	id.
id.	429	Velter, Alfred.	Substitut du Proc. d'État.	Luxembourg.



Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats October 1866.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von											
		Lugem- burg.	Die- firch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.			
Weizen . . . .	Hektoliter	26 17	28 31	23 75	27 39	27 56	24 58	"	25 00	25 90			
Mischelfrucht . .	—	23 72	24 56	"	23 00	24 89	23 17	"	23 00	23 00			
Roggen . . . .	—	16 50	17 54	18 76	14 61	17 08	"	"	"	"			
Gerste . . . .	—	13 00	12 23	11 25	11 00	11 45	"	"	"	"			
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Heideforn . . . .	—	"	11 19	10 96	11 50	"	"	"	"	"			
Hafer . . . .	—	7 11	6 37	6 24	6 56	7 00	8 75	"	7 75	9 12			
Erbfen . . . .	—	18 00	14 28	"	"	"	"	"	"	"			
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Linsen . . . .	—	23 00	"	"	"	"	"	"	"	"			
Kartoffeln . . . .	—	3 50	3 41	"	3 45	"	3 50	"	"	"			
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 53	0 56	0 50	0 50	0 50	0 55	0 51	0 50			
Mischel-Mehl . . .	—	0 48	0 43	0 45	0 37	0 40	0 44	0 45	0 41	0 40			
Roggen-Mehl . . .	—	0 38	0 38	0 34	0 30	"	"	"	"	"			
Geschälte Gerste . .	—	0 30	"	"	"	"	"	"	"	"			
Butter . . . .	—	1 85	1 83	1 77	1 75	1 77	1 80	1 75	1 70	2 20			
Eier . . . .	Dugend.	0 75	0 63	0 72	0 65	0 74	0 65	0 75	0 75	0 75			
Heu . . . .	100 Kilo.	7 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Stroh . . . .	—	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Buchenholz . . . .	Stere.	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"			
Eichenholz . . . .	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"			
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Dönsenfleisch . . .	Kilogr.	1 20	1 02	1 03	1 00	"	"	1 00	1 00	"			
Rub. od. Rindfleisch	—	1 03	0 93	"	0 90	0 96	1 00	"	0 90	1 10			
Kalbsteisch . . . .	—	1 20	1 22	0 80	0 90	1 00	0 90	1 00	0 70	1 00			
Lammsteisch . . . .	—	1 20	1 10	1 16	1 20	0 96	1 00	1 20	1 00	1 20			
Schweinsteisch . . .	—	1 20	1 05	"	"	1 06	"	1 20	"	2 00			